

## ドイツ語定冠詞の非指示的機能について

— 文法形式と意味のミスマッチ? —

吉田 光演

広島大学総合科学研究科 (mituyos@hiroshima-u.ac.jp)

### 0. 目的

定冠詞の非指示的な用法に着目し、定冠詞の形式と意味のずれの可能性について考察する。

(1) a. Mary went to {the bank/the hospital/the movie}. b. I'll read the newspaper when I get home.

(2) Maria ist {zur Bank/zum Krankenhaus/ins Kino/in die Oper/auf die Post} gegangen.

(3) den Zug nehmen/das Frühstück nehmen/die Zeitung lesen

(1a,b) the bank etc.には定冠詞があるが、特定対象を指す必要はなく、任意の不定の銀行でよい。

☞定性(Definitheit)の弱い定名詞句は weak definite NP(弱定名詞句)と呼ばれる(Carlson et al. 2006)。(1)のドイツ語対応は(2)(3) zur, zum のような前置詞・定冠詞融合形(以下「融合形」)が多い。しかし auf die Post のような完全定冠詞形もあり、(3)のように他動詞目的語でも現れる。

☞ (2),(3)は形式的用法ではない。(4)(5)の定冠詞は格明示のための形式的なもので指示性はない。

(4) zur Sprache bringen/zum Schluss bringen (FVG, Besondere Verwendungsweisen, Helbig/Bischa 2005)

(5) Er bedarf der Hilfe.(示格定冠詞) im Durchschnitt (温存定冠詞)(関口 1960「形式的定冠詞」)

◎本来の用法としての唯一性/同定と指示性のない形式用法の二分法が一般的。(1)~(3)はどちらでもなく、不定冠詞の不定存在意味に近い。定冠詞の多機能性が、ドイツ語学習を困難にする原因の一つ、これを明らかにすることは言語理論的にもドイツ語教育においても重要。弱定名詞句の分析を通じて、定冠詞の形式と意味をドイツ語文法と普遍言語的観点からとらえかえす。

### 1. 定冠詞の意味・機能・指示的機能

定冠詞の意味については諸説あるが、中心は「定=bestimmt」の用語が示すように指示的機能。名詞句の対象指示(Referenz)に関して同定(Identifizierung)または指示対象の唯一性(Einzigkeit)が、話者(&話者の想定上の聞き手)において成立(Bisle-Müller 1991, Löbner 1985, Lyons 1999)。既知(bekannt)概念も加わる(Heim 1982)。同定、唯一性、既知性の基準のどれが定性の本質か議論になるが、指示的な一義的關係の成立の点では共通。

(6) 定冠詞 + 名詞 (definite NP/DP: determiner phrase) A ⇒ o 特定対象

└──────────┘  
表現と指示対象間の一義的關係 (Sprecher/Hörer)

一方、不定冠詞が付いた不定名詞句にも多様な意味があるが、定名詞句とは違い、特定対象との関係までは表さず、名詞の意味範囲を満たす任意の対象が存在すればよい(指示の任意性)。

(7) 不定冠詞 + 名詞 (indefinite NP/DP) A' ⇒ o<sub>1</sub>, o<sub>2</sub>...o<sub>n</sub>

NP を満たす任意の対象の存在

定冠詞と不定冠詞は指示に関して、強い指示（特定性）と弱い指示（不定性）という関係で見ること  
もできる。定冠詞は、不定冠詞の存在意味に唯一性が加わったもの。不定冠詞は「NPのうちのどれか  
一つ」という量化演算子の解釈も可能で、狭義の意味の指示表現ではなくなる（Russell 1905）。

(8) Die Katze/Eine Katze hat eine Schwanz. (8')  $\text{GENERIC}_x[x \text{ is a cat} \rightarrow \exists y[y \text{ is a tail \& } x \text{ has } y]]$   
(ほとんど(z.B. 80%以上)の x について、x がネコならば、y が尻尾であり x がもつ y がある)

(6)と(7)によって(9)の照応関係が説明。定冠詞を使うことで、名詞句 ein Buch を先行詞とする照  
応関係を手掛かりに談話文脈内の対象である「特定の本」との一義的關係が語用論的に成り立つ。

(9) Ich besorgte mir ein Buch von ihr "müssen war gestern" (...) Naja, nun habe ich das Buch noch nicht  
gelesen, aber... (Google 検索例)

(10) Das Restaurant, [das erst vor wenigen Monaten eröffnet wurde], ist angenehm eingerichtet, fast ein  
wenig karg, (...) (Google 検索)

☞発話状況に基づいて話者／聞き手が対象を同定できる場合。(11)の Kirche は談話上初出だが、  
ich と meine Frau の間では状況的に明白な唯一の教会を指す。また、(12)の Kafka のテキスト内の  
die Tasche も所有者である主人公 Georg の衣服のポケットを表す。

(11) Ich war in Hildesheim, und plötzlich ruft meine Frau mich an und sagt: „Die Kirche brennt.“ Das war  
am 26. Januar 2007. (Google 検索)

(12) Endlich steckte er den Brief in die Tasche (...) (Kafka: „Das Urteil“ 所有者—所有物)

(12') Finally he put the letter in his pocket and (...) [英訳, Penguin Books, Michael Hofmann]

定冠詞による指示では、言語的照応または発話状況・共有知識に基づき一義関係が満たされ、こ  
れを話者／聞き手が認知できればよい。また、先行表現や共有知識の組み合わせから間接的に推  
論できる場合もある。(13)では不定表現 ein Auto により対象が談話に導入され、これとの関連で  
その部分として一義関係(das) Auto → der Motor が認知 (bridging/連想用法)。

(13) Ich habe mir ein Auto gekauft und auf dem weg nach Hause ist der Motor stehen geblieben, (...)

定冠詞は関数的・関係的(xs Sohn)に一義関係が確立できる名詞において一義性標示手段となる(14)。  
また、唯一性が保証された唯一名詞(Unikum)や固有名に近い河川・湖、国名の一部、街路名など  
に付く(15)。

☞名詞が既に定性に近い唯一性を付与されていて、定冠詞は定性を二重にマーク。  
☞これらは意味論的定性(semantic definite)と呼ばれる(Löbner 1985, cf. pragmatic definite)。

(14) der Bürgermeister von Stuttgart, Der Sohn eines Kaufmanns

(15) die Sonne, der Mond, der Rhein, die Donau, der Bodensee, die Schweiz, die Goethestraße

☞定冠詞が標示する定性は多様で概念的に緩く、言語文脈によるか発話状況によるか名詞自体の  
一義的意味に基づくもので、いずれかでよい。定冠詞が指示的力をもつというより、定冠詞は名  
詞句の指示性をシグナルとして標示 (関口 1960, 「指示力なき指示詞」もこれを意図)。

(16) der(das/die) NP =  $\iota_x \text{NP}(x)$ : x は言語的または発話状況・共有知識・NP 意味によって特定。

( $\iota$ : 同定演算子「唯一の個体 x」)

## 2. 「形式的な定冠詞」

(17) Er zieht Kaffee dem Tee vor. (与格明示) (Helbig/Buscha 2005)

Der Patient bedarf der Ruhe. (属格明示)

(18) zum Abschluss bringen zur Ruhe kommen (機能動詞結合) cf. zu Ende bringen  
im Durchschnitt (=durchschnittlich) in der Tat (=wirklich) (副詞・付加詞=非項)  
an den Tag bringen (=aufdecken) zum Mond schießen (=loswerden) (Duden 2006)

☞動詞の項ではなく、非指示的で、別の同義の動詞表現や副詞に言い換えられる。

## 3. 弱定名詞句 (weak definite NP)の分析

前置詞と定冠詞名詞句が隣接した場合、前置詞・定冠詞融合形がよく現れる。融合形が使える場合、完全形の対比があることで、融合形は弱定名詞句解釈優先(「どこかあるNP」)。

(19) a. Gehen wir ins {Café/Restaurant/Kino/Konzert/Museum/Krankenhaus}.

b. Gehen wir in die {Mensa/Pizzeria/Stadt/Oper/Kirche}.

c. Ich gehe zum {Bahnhof/Kaufhaus/Supermarkt/Arzt}.

d. Ich gehe zur {Bank/Post/Kirche/Schule/Toilette}.

e. die Zeitung lesen, den Zug nehmen, das Frühstück nehmen

f. am Fenster, am Morgen, im Bett, im Supermarkt

(20) a. Ich gehe heute ins/??in das Krankenhaus. (文脈なしの場合)

b. Gehst du wieder in das/??ins Krankenhaus, in dem du letztes Jahr operiert worden bist?

(20a)の ins/in das Krankenhaus のように融合形と定冠詞形が可能な場合、移動解釈では融合形が優先。融合形では不定解釈が普通で、「治療を受けに行く」という活動・習慣行為の含意がある。完全形では強勢アクセントがないと不自然で、強勢が置かれると直示解釈(「その／あの病院」)になる。関係節などで修飾された定解釈をもつ名詞句(20b)では逆に完全形 in das が普通、融合形は許容しにくい。

[融合形：形態論的プロセス]

(21) an dem→ am, bei dem→beim, in dem→im, zu dem→zum, an das→ans, in das→ins, zu der→zur

例：am Meer, beim Abendessen, im Zimmer, zum Bahnhof, ans Fenster, ins Krankenhaus, zur Schule...

融合形はPと定冠詞・名詞の性の一致によって可能で、英語の弱定名詞句のような制限は少ない。中性名詞と3次元的空間性さえ満たされれば、ins Café gehen, ins Restaurant gehen, ins Gasthaus gehen, ins Hotel gehen, ins Kaufhaus gehen, ins Zimmer gehen といった表現が作り出せる。これらは融合形では不定解釈、完全定冠詞の場合は特定指示というような傾向性がある。

Google 検索エンジン(www.google.de)でドイツ限定で検索。英語に対応する慣習的表現である“ins Kino“+gehen では450万件(22a)。定冠詞形“in das Kino“ gehen では165万件(特定の「映画を見に行く」ニュアンスも(22b))。不定冠詞形“in ein Kino“(gehen) : 38万件。弱定名詞“ins Kino“が不定機能を受け持つ。前置詞句の中の不定冠詞は、既知性確立のための未知対象導入の役割を担う、あるいは(22c)のように出来事の任意性が強調される可能性。

(22)a. Ins Kino gehen und Kinofilme schauen war schon immer ein besonderes Freizeitvergnügen.

b. Bei größeren Kinoevents wie zum Beispiel Harry Potter, lasse ich mich auch als bekennender Nicht-Fan breitschlagen mit in das Kino zu gehen...“

c. Gehen 6 bis 13jährige allein in ein Kino, muss die Vorführung spätestens um 20 Uhr beendet sein.

“ins Restaurant“, „ins Café“, „ins Gasthaus“+ gehen を Google 検索→“ins Restaurant“で 33 万件ヒットするが、多くは習慣的意味。不定用法。定解釈をもつ句もあるが、店の名前を明示することによって、固有名詞の意味を前面化。(24)→前置詞と定冠詞 *das*。既知性や場面指示によって指示対象が確立。関係節で規定されることによって、特定レストランであることが明示 (“in das Restaurant“ 219 万件。不定冠詞組み合わせの “in ein Restaurant“ は 387 万件)。固有名詞によって特定化されている場合もあり、固有名詞の場合は融合形 *ins* と *in das* が混在。固有名詞の場合、冠詞がなくても指示対象の唯一性によって定性が保証されるので、融合形も *das* も指示関係に貢献しない。前置詞の格認可のために冠詞が添付。Café や Gasthaus でも同様((25)(26))。融合形の方がマイナーに見えるが、www.yahoo.de 検索では、ins Restaurant (gehen)は 31000 件、in das Restaurant gehen は 7800 件、in ein Restaurant gehen は 12800 件で、融合形が多い。Google 検索でも前置詞句と過去分詞を一体で検索すると、ins Restaurant gegangen では 26000 件、in das Restaurant gegangen で 13000 件。述部全体のコロケーションでは融合形の方が多い。

(23) *ins* Restaurant (Google 検索例) :

- Baby/Kleinkind an Weihnachten mit ins Restaurant? (見出し・タイトル)
- Immer mehr Menschen gehen ins Restaurant.
- Ein Mann kommt mit seiner eigenen Gabel ins Restaurant und...
- Geht ihr manchmal alleine ins Restaurant?
- Falls man Lust hat, den geliebten Menschen doch lieber ins Restaurant auszuführen, ...
- Nachdem er mit dem Bus von Seeburg nach Fuhrbach ins Hotel-Restaurant Zum Kronprinzen gefahren ist, ist ein schwarzer Kater...
- Laden Sie zu einer Veranstaltung ins Restaurant VLET in Hamburgs historischer Speicherstadt ein...

(24) *in das* Restaurant (Google)

- Gehen Sie nicht in das Restaurant.
- Daher gehen wir fast jeden Monat einmal in das Restaurant.
- Er geht mit dir in das Restaurant, das seit letzter Woche geplant war. (関係節)
- In der Regel sind Touristen nicht sehr wählerisch und gehen in das Restaurant, das gerade auf dem Weg liegt.
- Er geht als Koch in das Restaurant „Goldenen Anker“ in Dorsten.

(25) *ins* Café (Google 検索例) :

- Was soll ich meinem Freund sagen, bevor wir ins Café gehen ?
- Morgen gehe ich ins Café und frage nach, ob jemand etwas beobachtet hat.
- Wenn mich mal wieder der Schnitzel-Jieper packt, gehe ich ins Café Mozart am Sendlinger Tor.
- Wenn ich im Sommer nach Sonderburg segele, gehe ich oft ins Café Druen, denn dort gibt es alles...

(26) *ins* Gasthaus 「レストラン (料理店兼宿屋) へ」 (Google 検索) :

- Hannes meinte, er hätte bereits gegessen, aber er würde noch mal mit mir ins Gasthaus gehen.
- Gehe ins Gasthaus, iss etwas und höre den neuesten Tratsch.
- Den Frauen war es nicht recht, ihre Männer wöchentlich allein zum „Singen“ ins Gasthaus gehen zu lassen.
- Alles in allem kann man gut und gerne ab und zu ins „Gasthaus Braun“ gehen.

(27) a. Gehen wir heute in die (eine) Pizzeria. (今日はピザ屋に行こう : 弱定名詞句)

b. Wir gehen jeden Monat einmal in die Pizzeria. (毎月 1 回そのピザ屋に行く : 定)

☞ 前置詞と定冠詞の融合形の存在によって弱定名詞解釈が促進される。融合形は、基本的に弱定名詞句の解釈が無標であり(定の解釈になる場合は固有名詞が多い)、それとの対比で完全定冠詞形は定性解釈になりやすい。このような形態的対立がない前置詞句では両者の意味解釈が可能である。

(28) a. Hans geht zum Supermarkt und Maria auch. (Hans, Maria 別のスーパー) (cf. Carlson et al. 2005)

b. Hans geht zu dem Supermarkt und Maria auch. (同じスーパー)

c. Hans geht zu einem Supermarkt und Maria auch. (不定名詞句、同じ/別のスーパー)

動詞の目的語となる場合があるが、主語として出現する可能性はほとんどない。(29a)の目的語位置では不定解釈が可能、(29b)のように主語役割では *die Zeitung* は不定解釈をもたず、指示的意味しかない。

(29) a. Ich lese jeden Tag die Zeitung. 私は毎日、新聞を読む。(目的語)

b. Auf dem Sofa liegt eine/die Zeitung. ソファの上に新聞(その新聞)がある

#### 4. 考察と結論

弱定名詞句の統語的・意味的役割。弱定名詞句は主語には現れず、動詞や前置詞の目的語、即ち語彙的主要部に統率された補部として現れる。これは弱定名詞句が項としての対象指示性を弱めて述語の一部に編入されている可能性を示す。ins Krankenhaus gehen は「x が病院に行く、そのような場所がある」というより「x が病院のような場に治療に行く」という述語的意味が強い。しかし論拠が不足。

☞他の可能性。不定冠詞の不定性と同じ意味。元の弱定名詞句の意味からすれば当然で、動詞句省略時に名詞句の指示対象が異なることから導かれる。しかし、不定冠詞の意味それ自体なら、弱定名詞句がなぜ主語位置に現れないのかという疑問が残る。また、関係節による名詞句修飾がなぜできないのか説明できない(不定名詞句では問題ない)。

弱定名詞句を先行詞とする照応は不可能ではないが、確立しにくい。(30a, Bosch 2010 の例) では完全定名詞句を指示代名詞 der や代名詞 er で照応させ、同一指示関係を作ることができる。弱定名詞句(30b)では、代名詞 er による照応は困難。指示詞の場合、強調や場面指示などで指示力を発揮できるが、人称代名詞は先行詞との言語的照応関係、それを通じた新しい指示物への指示に依拠する必要。

(30) a. Ich wollte noch zu dem Supermarkt. {Der/Er} ist nur bis 7 geöffnet.

b. Ich wollte noch zum Supermarkt. {Der /?#Er} ist nur bis 7 geöffnet. (Bosch 2010)  
(#: 変則的)

Bosch (2010)のもう一つの対比。完全定名詞句の場合は der andere のような指示詞による対比が可能だが、融合形や不定名詞句は対比が難しい。☞ 融合形が指示物の存在を前提しない例。

(31) a. Warst du schon in dem Supermarkt? Der andere hat zu. 完全形

b. Warst du schon im Supermarkt? #Der andere hat zu. 融合形

c. Warst du schon in einem Supermarkt? #Der andere hat zu. 不定名詞句

(32) Bist du {zu dem/??zum} Supermarkt gegangen, den Maria empfohlen hat?

こうした特徴を考えると、前置詞融合形および完全形定名詞句の一部は、通常の対象指示とは異なる不定解釈をもつのは確か。他方、動詞句省略による別指示が可能であることや指示詞による対象言及も可能であることから、述語解釈であるとも断定できない。また不定冠詞とも異なることから、存在量化詞を導入するとも言えない。そこに文法形式が示唆する意味と実際の機能のズレがあるのは明白。

今一步その存在意義を考えると、ヒントになるのは go to the hospital のような英語の弱定名詞句の習慣・活動的意味の含意。ある活動を行うため典型的な場所に行く場合に弱定名詞句が使われる(学校、教会、病院等)。ドイツ語でも同じ含意が可能で、「映画館に行く」ような典型的な事象で融合形が多い。そこで可能な解釈として、弱定名詞句は、具体的な特定対象の存在を前提しない代わりに、典型的な事象タイプ(場所タイプ)を仮定すると考える。たとえば、典型的に想定される社会制度、公共設備、生活・娯楽関連場所、典型的に想定できる地理的場所(そこへの移動)である。

(33) Hans geht zum Supermarkt und Maria auch.

ハンスはスーパーマーケットの典型タイプに行く。 → **SUPERMARKT** (Typ)  
マリアもスーパーマーケットの典型タイプに行く。 → (Super1, Super2...) (Token)  
(∴ 同じ具体的な場所でもよい。典型タイプの違う現れとしての場所でもよい)

典型的タイプがタイプ、具体的な対象がトークンであるとすれば、タイプはトークンを内包する(Bosch 2010)。弱定名詞句が示す典型タイプは具象物には対応しないので、人称代名詞との言語的照応関係は作りにくい。<スーパーマーケットのタイプに行った。それは7時までしか開いてない>といった解釈の不自然さが説明でき、der (あれ) のような状況指示の指示詞によって、タイプからトークン(具体事物)への転換が促進(「スーパーのようなタイプの具体的な場所のそれは…」)。

(34) in die Schule gehen      ins Kino gehen      die Zeitung lesen  
 学校に行く (教育)      映画に行く (娯楽)      新聞を読む (教養・余暇)

☞ ミクロレベルでは不定対象を指すが、マクロな活動に引き寄せれば特定タイプである。前提として社会的・習慣的認定が必要である (列車の場合、定冠詞 *den Zug nehmen* の事例が多いが、「タクシーに乗る」場合は不定冠詞 *ein Taxi nehmen*)。

<弱定名詞句の対象＝タイプ>のように把握することでなぜ定冠詞なのか説明。対象は、具体的指示対象としてはどれかある不定のもの、抽象的事象としての典型タイプとしては定性を示す。

∴このような定冠詞は、素朴存在論的に見れば指示的ではないが、言語内在的な動機としては指示的な志向性を十分もっている。この意味で完全なミスマッチとは言えない。

○融合形と弱定名詞句との関係。融合形は弱定名詞句として典型的なタイプを一般的に示す手段になり、談話との指示関係をもたない形式的用法としても多用。それは表現形式として経済的 (ミニマル) で、意味的にも誤解を避ける手段である。

※ただし融合形があるためにドイツ語では無冠詞名詞句は英語ほど多用されない。

☞ ドイツ語の定冠詞は個体としての特定事物を指示するという素朴な指示関係だけでなく、不特定事物に関連する抽象的タイプ指示の場合でも利用される。その理由は、文中で名詞句を項として機能させるためには限定詞 **D** が必要であり、限定詞の典型として伝達意味の少ない定冠詞が最適だから。

従来定冠詞の形式用法については議論があったが、形式的に使われる限定詞が、なぜ不定冠詞や無冠詞ではなく、定冠詞かという問いについては議論されてこなかった。定性・指示性という意味によって駆動される場合はもちろん、指示性が目立って要求されないような文脈でも現れるという意味で、定冠詞は文中で名詞句が利用する限定詞のデフォルトになっていると考えられる。

### 参考文献

- Abney, S.P. 1987. *The English noun phrase in its sentential aspect*. Cambridge, Mass.: Doctoral dissertation, MIT.
- Bisle-Müller, H. 1994. *Artikelwörter im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Bosch, P. 2010. Weak definites and German preposition-determiner contractions. *Workshop on Specificity from theoretical and empirical points of view*. Stuttgart: Universität Stuttgart.
- Carlson G. and Sussman, R. C. 2005. Seemingly Indefinite Definites. Kepser, S. and Reis, M. (eds.) *Linguistic Evidence*, Berlin/New York: Gruyter, 71-86.
- Carlson, G., Sussman, R. C., Klein, N., Tanenhaus, M. 2006. *Weak Definites Noun Phrases*. Ms. Univ. of Rochester.
- Grimm, H-J. 1986. *Untersuchungen zum Artikelgebrauch im Deutschen*. Leipzig: VEB.
- Duden 2006. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim: Dudenverlag.
- Heim, I. 1982. *The Semantics of Definites and Indefinite Noun Phrases*. Amherst: Doctoral dissertation, Univ. of Massachusetts
- Helbig, G./Buscha, J. 2005. *Deutsche Grammatik*. Berlin et al. Langenscheidt.
- Leiss, E. 2000. *Artikel und Aspekt*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Löbner, S. Definites. *Journal of Semantics* 4: 279-326.
- Longobardi, G. (1994): Reference and Proper Names. *Linguistic Inquiry* 25, 609-665.
- Lyons, Ch. 1999. *Definiteness*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Poesio, M. (1994). Weak definites. *Proceedings of the Fourth Conference on Semantics and Linguistic Theory, SALT 4*, 282-299. Rochester: Univ. of Rochester.
- Russell, B. 1905. On denoting. *Mind* 14, 479-493.
- 有田潤 1992. 『入門ドイツ語冠詞の用法』 三修社.
- 関口存男 1960. 『冠詞』第1巻. 三修社.
- 吉田光演 2010. 「ドイツ語・英語の前置詞句内名詞句の無冠詞形と融合形」、『人間科学研究』 5 (広島大学総合科学研究科), 25-38.